

Programm / Programma
16.-19.02.2012



Family
festival



16.-19.02.2012 ore 10.00-18.00 Uhr
Waltherplatz Bozen / Piazza Walther Bolzano
Eintritt frei / entrata libera

Ein Familienfestival im Fasching

Zu Fasching wird der Waltherplatz zu einer großen Bühne unter freiem Himmel!

Auf dem Programm steht eine etwas andere Unterhaltung, die den Vergleich mit den üblichen Karnevalsprogrammen nicht zu scheuen braucht: das Family Festival! Im Zentrum steht die Familie mit Kindern und die Tradition des Puppentheaters mit viel Spiel und Spaß. In zeitgemäßem Gewand unterhalten Wanderbühnen im Rahmen eines bunten Jahrmarktflairs die großen und kleinen Besucher. Das Family Festival entführt seine Besucher in die faszinierende und närrische Welt von Kasperl & Co. und gibt die Möglichkeit selbst die Rolle von Akteuren einzunehmen.

A Carnevale un festival per le famiglie

A Carnevale piazza Walther si trasforma in un grande palcoscenico a cielo aperto!

In programma uno spettacolo diverso dal solito ma che non teme il confronto con le tradizionali manifestazioni di Carnevale: il Family Festival! Al centro della "kermesse" la famiglia e la tradizione del teatro delle marionette con tanti giochi e divertimento. Le compagnie teatrali itineranti intrattengono, in veste moderna, i grandi e piccoli visitatori nell'ambito di una variopinta atmosfera di fiera. Il Family Festival coinvolge fortemente i propri visitatori nell'affascinante e carnevalesco mondo di Kasper & Co. e da la possibilità di assumere il ruolo degli attori.

Südtiroler Theaterverband
Stiftung Südtiroler Sparkasse / Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano
Verkehrsamt der Stadt Bozen / Azienda di Soggiorno e Turismo / Città di Bolzano / Stadt Bozen

Die Künstler Gli artisti

Christian Bahrmann Deutschland / Germania



Christian und die Gans Christian e l'oca

Christian Bahrmann und das animierte „Kikaninchen“ sind vom ARD und ZDF bekannt. Bahrmann hat in Berlin Schauspiel und Puppenspiel studiert bevor er sich 2002 mit seinem mobilen Puppentheater „Spectaculum“ selbstständig machte. Bahrmann hinterlässt als Darsteller und Puppenspieler glänzende Kinderaugen und begeistert erwachsene Zuschauer. Beim Family Festival wird er als Walking Act „Christian und die Gans“ zu sehen sein!

Christian Bahrmann e il “coniglietto” animato sono conosciuti soprattutto su ARD e ZDF, rispettivamente il primo e secondo canale della televisione tedesca. Bahrmann ha studiato a Berlino il teatro e l'animazione con marionette prima di rendersi indipendente nel 2002 con “Spectaculum”, il suo teatro di burattini mobile. In qualità di interprete e di burattinaio, Bahrmann riesce a stupire e entusiasmare sia bambini che spettatori adulti. Lo spettacolo itinerante “Christian e l'oca” al Family Festival è da non perdere!

Jacob Simon Deutschland / Germania



Kasper und die Wunderblume Kasper e il fiore magico

Jacob Simon stammt aus einer Puppenspielerfamilie aus Halle/Saale in Mitteldeutschland und hat dieses Erbe in unsere Zeit übertragen. Seit 1982 spielt er mit eigener, mobiler Bühne. Sein Handpuppenspiel ist der Tradition des Jahrmarkt-Kaspertheaters

verpflichtet: Hier wird Kaspertheater zur Freude aller Altersgruppen gezeigt. Beim Family Festival zeigt Jacob Simon das Stück „Kasper und die Wunderblume“.

Jacob Simon proviene da una famiglia di burattinai di Halle/Saale nella Germania Centrale e ha tramandato questa eredità fino ai nostri giorni. Già dal 1982 recita con un personalissimo palcoscenico mobile. Il suo spettacolo di marionette risente molto della tradizione del teatro di burattini itineranti. Qui viene rappresentata la commedia per la gioia degli spettatori di tutte le età. Al Family Festival Jacob Simon mette in scena il pezzo “Kasper e il fiore magico”.

Dr. Olaf Bernstengel Deutschland / Germania



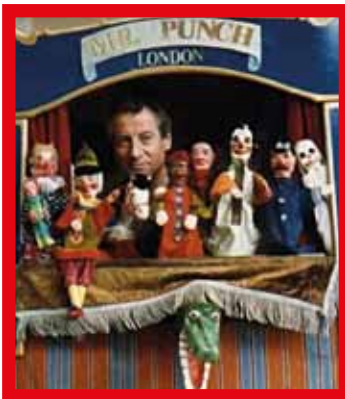
Zirkus Gockelini Circo Gockelini

Olaf Bernstengel stammt aus Dresden, studierte Theaterwissenschaften und promovierte 1993 in Leipzig. Er gründete das mobile Theater fundus – Marionetten

Dresden und ist seit 1994 freiberuflicher Marionettenspieler, renommierter Publizist, Theaterkritiker und Ausstellungskurator. "Zircus Gockelini" ist jener Zirkus, den Bernstengel als Bauer Haferkorn live auf seinem Felde erlebte und den er mittlerweile so erfolgreich nachspielt, dass er auch in Bozen seine Flickenweste und seinen Filzhut mit einer Pailletten-Weste und einem Zylinder tauscht, um dieses Ereignis auf dem Family Festival aufzuführen.

Olaf Bernstengel proviene da Dresda, ha studiato storia dello spettacolo e del teatro laureandosi nel 1993 a Lipsia. Ha fondato il Teatro mobile delle marionette di Dresda e dal 1994 è un burattinaio professionista, un rinomato pubblicitario, critico teatrale e curatore di mostre. "Circo Gockelini" è il circo che Bernstengel vive nei panni di un contadino di grano di avena, messo in scena abilmente, anche al Family Festival a Bolzano. Bernstengel è riuscito a trasformare il suo gilè rattoppato in un giubbotto con lustrini e il suo cappello di feltro in un cilindro!

Konrad Fredericks England / Inghilterra



The Adventures of Mr. Punch Le avventure di Mr. Punch

Mr. Punch London ist Konrad Fredericks: ein professioneller Straßen-Punch-Showman, der hauptsächlich im Londoner Covent Garden und größeren Städten Englands arbeitet. Sein Stück entstand auf der Basis der traditionellen Punch&Judy-Show durch fortwährende Improvisation. Der Punch darf auf keinem Festival fehlen. Beim Family Festival werden „The Adventures of Mr. Punch“ gezeigt. Auch wenn das Stück zwischendurch etwas „blutrünstig“ sein mag: große und kleinere Zuseher amüsieren sich dennoch prächtig.

Mr. Punch London è Konrad Fredericks: un artista di strada professionista che lavora soprattutto al Covent Garden, a Londra e nelle grandi città dell'Inghilterra. Il suo spettacolo nasce sulla base del tradizionale Punch&Judy-Show attraverso un'incessante improvvisazione. Il burattino Punch non può mancare in nessun Festival. Al Family Festival vengono rappresentate "Le avventure di Mr. Punch". Anche se di tanto in tanto l'esibizione può sembrare un po' rude: spettatori grandi e piccoli si divertiranno comunque alla grande!

La compagnia Il riccio Italien / Italia



Arlecchino, Gioppino und der Faschingsscherz Arlecchino, Gioppino e lo scherzo di carnevale

Rossana Paganoni und Sergio Bellotto sind in San Giovanni Bianco in Bergamo wohnhaft. Ihren Handpuppen, die sie in liebevoller Handarbeit selbst anfertigen, hauchen sie mit Komödien und „Hanswursterei“ Leben ein. Beim Family Festival werden folgende Fastnachtspiele aufgeführt: „Arlecchino cantante“, „I guai di Gioppino generoso“, „La canzone dei maccheroni“ und „Arlecchino, Gioppino e lo scherzo di Carnevale“.

Rossana Paganoni e Sergio Bellotto sono residenti a San Giovanni Bianco a Bergamo. Da oltre dieci anni scolpiscono "teste di legno" - burattini ai quali danno un'anima attraverso la rappresentazione teatrale di commedie e farse. Al Family Festival vedremo le farsette "Arlecchino cantante", "I guai di Gioppino generoso", "La canzone dei maccheroni" e "Arlecchino, Gioppino e lo scherzo di Carnevale".

Andreas Ulbrich Deutschland / Germania



Kasper und die Teufelskiste Kasper e la cassa maledetta

Andreas Ulbrich ist seit 1991 hauptberuflicher Puppenspieler und hat sich vor allem im Handpuppenspiel bzw. Kaspertheater spezialisiert. Ulbrich bietet den Kindern ein erstes und zumeist

konventionelles Theatererlebnis. Beim Family Festival spielt er das traditionelle Jahrmärktstück „Kasper und die Teufelskiste“.

Andreas Ulbrich è un burattinaio di professione già dal 1991 ed è specializzato nel teatro di marionette, nello specifico nel Kaspertheater. Ulbrich offre ai bambini un'esperienza teatrale per lo più convenzionale. Al Family Festival interpreta il tradizionale estratto fieristico "Kasper e la cassa maledetta".

Gernot Nagelschmied österreich / Austria



Koffergeschichten und Einzelgängertheater Storie di una valigia e teatro di un individualista

Gernot Nagelschmied ist gebürtiger Kärntner und wohnt in Bruneck. Er gründete 1994 sein eigenes Ein-Mann Figurentheater „Namlos“. Mit selbst gemachten,

phantasievollen Figuren agiert Nagelschmied in offener Spielweise, sodass es zum Wechselspiel zwischen Mensch und Figur kommt. Beim Family Festival werden seine Produktionen „Koffergeschichten und Einzelgängertheater“ zu sehen sein.

Gernot Nagelschmied è originario della Carinzia e vive a Brunico. Nel 1994 fondò il suo personalissimo Teatro Monofigura "Namlos". Con personaggi da lui inventati e pieni di fantasia Nagelschmied agisce in maniera aperta e libera così che si giunge a un gioco di scambio tra uomo e personaggio. Al Family Festival si potranno vedere le sue produzioni Storie di una valigia e teatro di un individualista.

Giulia Vaccari Italien / Italia



Fabeln und Erzählungen von Julie I racconti di Julie

Die gebürtige Römerin, Giulia Vaccari, studierte in Florenz Geisteswissenschaften, ist Theater- und Filmschauspielerin und lebt und arbeitet seit einigen Jahren in Bozen. Ihre Liebe zu Kindern und Geschichten brachte sie dazu, ein eigenes interaktives Konzept als Geschichtenerzählerin für Kindergärten und Volksschulen auszuarbeiten. Giulia Vaccari's Fabeln und Erzählungen, die mit Bildern und Musik umrahmt werden, lassen sicherlich Kinderherzen höher schlagen.

Giulia Vaccari, nata a Roma, corso di laurea in Lettere a Firenze, attrice professionista in commedie brillanti e protagonista per la TV vive e lavora a Bolzano. Attraverso esperienze lavorative con bambini nasce la passione e l'idea di lavorare come menestrella dell'Alto Adige con i bambini delle scuole d'infanzia e primarie. Giulia Vaccari sarà presente al Family Festival con i "Racconti di Julie" sul Carnevale!

Eva Sottriffer Italien/Italia



Mäh! Bee!

Die in Bozen geborene Künstlerin Eva Sottriffer erzählt Geschichten mit wenigen Worten. Die Puppen dazu baut sie selbst und probiert gerne verschiedenste Techniken aus. Fixer Bestandteil der Stücke für Klein und

Groß ist auch die Musik, die alle ihre Figuren zum Leben brauchen – am liebsten live gespielt. Beim Family-Festival zeigt sie Kostproben aus der neuesten Produktion „Mäh!“, musikalisch begleitet von Max Castlunger und Emanuel Valentin.

L'artista bolzanina Eva Sottriffer racconta storie con poche parole, si costruisce da sola le marionette e sperimenta volentieri le più diverse tecniche. L'elemento fisso dei pezzi per grandi e piccoli rimane sempre la musica, meglio se suonata dal vivo, in quanto tutte le sue figure ne hanno bisogno per vivere. Al Family Festival mostra un assaggio della nuovissima produzione "Bee", con l'accompagnamento musicale di Max Castlunger e Emanuel Valentin.

Vlastimil Viktora und Valentina Sorda

Tschechien und Italien / Repubblica Ceca e Italia



Die Schlafmütze und der Engel Il dormiglione e l'angelo

Vlastimil Viktora geb. 1974 in Budweis, Tschechien studierte in Budapest, Prag und Italien Mimik, Akrobatik, zeitgenössischen Tanz und Schauspiel. Er lebt in Südtirol und arbeitet

als Schauspieler, Clown, Mime und Musiker. Beim „Family Festival“ tritt er mit Tänzerin und Schauspielerin Valentina Sorda aus Mailand im Stück „Die Schlafmütze und der Engel“ auf. Das Stück handelt von einer fantastischen Reise in das Reich der Märchen und wieder zurück. Das Publikum wird dabei aktiv in die Geschichte einbezogen.

Vlastimil Viktora, nato nel 1974 a Budweis, in Repubblica Ceca, ha studiato mimica, acrobatica, danza e recitazione contemporanea a Budapest, a Praga e in Italia. Vive in Alto Adige e lavora come attore, clown, mimo e musicista. Al Family Festival si esibisce con la ballerina e attrice milanese Valentina Sorda nello spettacolo "Il dormiglione e l'angelo". Il pezzo tratta del fantastico viaggio nel regno delle favole. Il pubblico verrà coinvolto attivamente nella storia.

Masken & Co. Maschere & Co.



Beim Family Festival mit dabei sind auch: Masken nach Ahrntaler Schnitzkunst (Paul Gartner), Leierkastenspieler, Hau den Lukas (Peter Püschmann), Kinderkarussell (Gerd Wilhelm), Geisterhaus (Hermes Mistrorigo), Riesenbrettspiele, Rollenrutsche und Spielfahrzeuge (Verein für Kinderspielplätze) und Jahrmarktspiele (Katholischer Familienverband).

Al Family Festival ci sono anche: maschere della scultura tradizionale della Valle Aurina (Paul Gartner), suonatori di organini, "Hau den Lukas" (Peter Püschmann), la giostra per bambini (Gerd Wilhelm), casa degli spiriti (Hermes Mistrorigo), giochi da tavolo giganti, scivoli a rulli, veicoli e carretti da gioco (Associazione campi gioco e ricreazione) e giochi da fiera (Associazione cattolica per le famiglie altoatesine).

Programm Programma

16.-19.02.2012
Eintritt frei / entrata libera

10.00 - 10.30

Christian und die Gans (Christian Bahrmann) – walking act
I racconti di Julie (Giulia Vaccari) – fiabe, filastrocche e scioglilingua

10.30 - 11.00

Kasper und die Wunderblume (Jacob Simon) – Handpuppentheater
Kasper e la cassa maledetta (Andreas Ulbrich) – teatro di burattini

11.00 - 11.30

Arlecchino cantante (La Compagnia "Il riccio") – teatro di burattini
Mäh! (Eva Sotriffer) – Handpuppen
Die Schlafmütze und der Engel (Vlastimil Viktora) – Theater

11.30 - 12.00

Zirkus Gockelini (Dr. Olaf Bernstengel) – Marionettentheater
The Adventures of Mr. Punch (Konrad Fredericks) – Handpuppentheater
Koffergeschichten (Gernot Nagelschmied) – Figurentheater

12.00 - 12.30

Christian und die Gans (Christian Bahrmann) – walking act
I racconti di Julie (Giulia Vaccari) – fiabe, filastrocche e scioglilingua

12.30 - 13.00

Kasper und die Wunderblume (Jacob Simon) – Handpuppentheater
Kasper und die Teufelskiste (Andreas Ulbrich) – Handpuppentheater

13.00 - 13.30

I guai di Gioppino generoso (La Compagnia "Il riccio") – teatro di burattini
Mäh! (Eva Sotriffer) – Handpuppen

13.30 - 14.00

Zirkus Gockelini (Dr. Olaf Bernstengel) – Marionettentheater
The Adventures of Mr. Punch (Konrad Fredericks) – Handpuppentheater
Einzelgängertheater (Gernot Nagelschmied) – Figurentheater

14.00 - 14.30

Christian und die Gans (Christian Bahrmann) – walking act
I racconti di Julie (Giulia Vaccari) – fiabe, filastrocche e scioglilingua

14.30 - 15.00

Kasper und die Wunderblume (Jacob Simon) – Handpuppentheater
Kasper e la cassa maledetta (Andreas Ulbrich) – teatro di burattini

15.00 - 15.30

La Canzone dei maccheroni (La Compagnia "Il riccio") – teatro di burattini
Mäh! (Eva Sotriffer) – Handpuppen
Die Schlafmütze und der Engel (Vlastimil Viktora) – Theater



15.30 - 16.00

Zirkus Gockelini (Dr. Olaf Bernstengel) – Marionettentheater
The Adventures of Mr. Punch (Konrad Fredericks) – Handpuppentheater
Koffergeschichten (Gernot Nagelschmied) – Figurentheater

16.00 - 16.30

Christian und die Gans (Christian Bahrman) – walking act
I racconti di Julie (Giulia Vaccari) – fiabe, filastrocche e scioglilingua

16.30 - 17.00

Kasper und die Wunderblume (Jacob Simon) – Handpuppentheater
Kasper und die Teufelskiste (Andreas Ulbrich) – Handpuppentheater

17.00 - 17.30

Arlecchino, Gioppino e lo scherzo di carnevale
(La Compagnia "Il riccio") – teatro di burattini
Mäh! (Eva Sottriffer) – Handpuppen

17.30 - 18.00

Zirkus Gockelini (Dr. Olaf Bernstengel) – Marionettentheater
The Adventures of Mr. Punch (Konrad Fredericks) – Handpuppentheater
Einzelgängertheater (Gernot Nagelschmied) – Figurentheater

Täglich: Hau den Lukas, Karussell, Drehorgel, Spielecke mit VKE, Geisterhaus, Glücksrad, Wurfspiele und auch Krapfen, Würstel, Zuckerwatte und noch vieles mehr

Giornaliero: "Hau den Lukas", giostra, organino, angolo giochi con VKE, casa degli spiriti, ruota della fortuna, giochi di lancio e anche krapfen, würstel, zucchero filato e molte altre cose ancora

Stimmen zum Festival



... **es fördert den Dialog zwischen den Kulturen und Sprachgruppen** (Bürgermeister Luigi Spagnolli) ... **ein Fest mit hochwertigen Inhalten, das unsere Stadt in ihrer Rolle als Landeshauptstadt und Treffpunkt der Kulturen kennzeichnet** (Vizebürgermeister Klaus Ladinser) ... **es hilft mit, Bozen in Richtung Kulturhauptstadt zu positionieren** (Präsident des Theaterverbandes Klaus Runer) ... **es hat europäische Wurzeln und lokale Traditionen** (Stiftungspräsident Gerhard Brandstätter) ... **Fasching endlich einmal anders: tolle Inhalte und Spaß in Reinkultur!** (Vizepräsident Stiftung Südtiroler Sparkasse Carlo Costa) ... **es ist ein Fest für die Familie und das ist auch gut so!** (Präsidentin des Katholischen Familienverbandes Utta Steinkeller Brugger) ... **ein originelles Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein, im Herzen der Stadt Bozen** (Präsident des Verkehrsamtes der Stadt Bozen Dado Duzzi)

Hanno detto



... **Favorisce il dialogo tra le culture e i gruppi linguistici** (il Sindaco Luigi Spagnolli) ... **Una festa con contenuti di alto valore che caratterizza la nostra città nel suo ruolo di capoluogo e di punto di incontro delle culture** (Vicesindaco Klaus Ladinser) ... **contribuisce a posizionare Bolzano quale capitale della cultura** (Presidente del Theaterverband Klaus Runer) ... **Ha delle radici europee e una tradizione locale** (Presidente della Fondazione Gerhard Brandstätter) ... **Carnevale finalmente in una maniera diversa: fantastici contenuti e divertimento allo stato puro!** (Vicepresidente della Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano Carlo Costa) ... **è una festa per le famiglie e è anche bello così!** (Presidente dell'unione famiglie cattoliche Utta Steinkeller Brugger) ... **Un programma di intrattenimento originale per grandi e piccoli nel cuore di Bolzano** (Presidente dell'Azienda di Soggiorno e Turismo Dado Duzzi)

Gewinnspiel „die Zipfelmütze“ Concorso “il berrettino a punta”



Teilnahmebedingungen

„Die Zipfelmütze“ ist das Symbol des Family Festivals. Damit verbunden ist auch ein Gewinnspiel, das in Zusammenarbeit mit den Bozner Kaufleuten organisiert wird. In verschiedenen Geschäftsvetrinen unter den Bozner Lauben sind viele „rote Zipfelmützen“ ausgestellt. Wer sich am Gewinnspiel beteiligen möchte, gibt einfach eine Schätzung darüber ab, wie viele Zipfelmützen insgesamt zu sehen sind. Teilnahmekarten finden Sie beim Info-Stand des Family Festivals und bei den teilnehmenden Geschäftslokalen. Geben Sie den Abriss mit der Schätzung beim Info-Stand des Family Festivals oder im Verkehrsamt der Stadt Bozen am Waltherplatz ab!

Die Verlosung findet nach dem Family Festival innerhalb Ende Februar im Verkehrsamt der Stadt Bozen statt. Die Gewinner werden telefonisch verständigt. Zu gewinnen gibt es ein Wochenende in einem Familienhotel Südtirol, Familiegutscheine für die Südtiroler Landesmuseen und weitere Sachpreise.






modalità di partecipazione

“Il berrettino a punta” è il simbolo del Family Festival. A questo è collegato un concorso a premi che viene organizzato in collaborazione con i commercianti bolzanini. Sotto i portici del capoluogo altoatesino, nelle vetrine di numerosi negozi, vengono messi in mostra molti “berretti a punta” di colore rosso. Chi vuol partecipare al concorso, può esprimere una valutazione sul numero di berrettini a punta esposti. Potete trovare la scheda di partecipazione presso lo stand informativo del Family Festival o presso i negozi aderenti al concorso. Consegnate il modulo con la Vostra valutazione allo stand informativo del Family Festival o all’Azienda di Soggiorno e Turismo in Piazza Walther.

Il sorteggio dei vincitori si terrà dopo il Family Festival e comunque entro fine febbraio presso l’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano. I vincitori saranno avvertiti telefonicamente. In palio un fine settimana per tutta la famiglia presso un Familienhotel dell’Alto Adige, buoni per tutta la famiglia per i Musei provinciali altoatesini e tanti altri premi.




Geisterhaus Kasse
Biglietteria della
Casa degli spriti ↓

-  Hau den Lukas / Prova di forza
-  Karussell / Giostra
-  Spiele / Giochi
-  Püschmann
-  Bahrmann

-  1 Nagelschmied, Viktora
-  2 Ulbrich
-  3 Bernstengel
-  4 Compagnia il Riccio
-  5 Simon
-  6 Frederick
-  7 Sottriffer, Vaccari

i Info

-  **A** Spielwaren Gutweniger giocattoli
- B** Panificio Franziskaner Bäckerei
- C** Lahner Alfred – Alfreds Würstelstand
- D** Gastronomie Herbert Ramoser gastronomia
- E** Ahrntaler Holzmasken
Le maschere di legno della Val Aurina

Südtiroler Theaterverband

Stiftung Südtiroler Sparkasse / Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen / Azienda di Soggiorno e Turismo / Città di Bolzano / Stadt Bozen